

Kashmiri Proverbs

by Mrs. R. K. Fotedar

१

अन मनाह, कर फनाह, रछुन छुय बोड ग्वनाह ।

an manàh, kar phanàh, rachhún chhúy bóḍ gônàh.
(To spend everything and not save a penny)

२

अंगय छय त्रंगु पशपान ।

angay chhay trangû pashpàn.
(By looks, one can be judged)

३

ओरु आव यीरान यीरान, येति बन्यव तीर अंदाज़ ।

òrû àv yìràn yìràn, yétí banêv tìr anḍàz.
(A person became hero from humble beginnings)

४

न्वश लवि नु हार, ख्वरस प्यठ मारतस खार ।

nôsh laví nû hàr, khôras pêṭh màrtas khàr.
(One should be worthy of such respect)

५

वन जॉलिथ, न्यथ वॅरिथ ।

van zälíth, nêth kâríth.

(To achieve something after great obstacles)

६

मंगुनस तु मरुनस छे कुनी वारता ।

mangûnas tû marûnas chhé kunì vartà.

(Begging and death is on same line)

७

म्योन आँसिथ चोन गव, मंगनु विज़ि अशुद गव ।

myòn äsíth chòn gav, mangnû vízí ashúd gav.

(To receive something in purity, giving back in impurity)

८

टोट्च् वाल्या टोट हा मूदुय, लोट हा रूदुय अथस क्यथ ।

ṭóṭⁱ vâlyà ṭóṭ hà mùdúy, lóṭ hà rùdúy athas kêth.

(To lose everything, only word and deed remain)

९

गँरीबन दरेयि रोज़, दूह गँयस बँड्य ।

gârìban darèyí ròzû, dôh gâyas bândⁱ.

(A poor man is fighting against all odds)

१०

स्वनु र्वपु कनि छुय ताराचंद ।

sônû rôpû kani chhúy tàràchand.

(Goodwill is more important than gold and silver)

११

सासन डास, वथरुन नु वगुव ।

sàsan ðàs, vathrún nû vagúv.

(To spend foolishly)

१२

येलि कन तेलि नु स्वन, येलि स्वन तेलि नु कन ।

yélí kan télí nû sôn, yêlí sôn télí nû kan.

(To have unequal opportunities)

१३

काहन पाँसन ग्वरदॉल्य् पाव ।

kàhan pànsan gôrdäl' pàv.

(To achieve at a very high cost)

१४

युस यस दारि, सुय तस होरि ।

yús yas dàrí, súy tas hòrí.

(One who owes will pay)

१५

हया बंद हया करान, बे हया दपान खूचिथ रूद ।

hayà band hayà karàn, bè hayà dapàn khùtsíth rùd.
(A shameful person is called coward)

१६

लूकु मोत गव अनिगोट ।

lùkû mót gav aní gót.
(Unwanted advice brings disaster)

१७

हल्यन बानन वुकुर्य ठानु, हिव्यन हिव्य् समखान ।

halên bànan vúkûr' ðhànû, hîvên hîv' samkhàn.
(Wicked people have wicked ways)

१८

रोशुन तु तोशुन गछि तावान दारन, नावन क्यथ करुनावन
सौर ।

ròshún tû tòshún gatshí tàvàn dàran, nàvan kèth krûnàvan sār.

(Expect only from those who can pay)

१९

डंभि चफ, काँसि मु दफ ।

danbí chaph, kãnsí mû daph

(One never says bad of offsprings)

२०

बानु हतस दिमव ठानु हथ, ज़ेवि हतस क्याह दिमव ?

bànû hatas dí mav ṭhànû hath, zéví hatas kyàh dí mav.

(One can not close wagging tongues)

२१

मूमत्ति गाँव दूद चोन ।

mùmtsí gäv dôd chón.

(It is hard to get anything from one who has a closed mind)

२२

लूकु हुंज़ गाँव दर्मस दिन्य ।

lùkû hûnz gäv darmas dínⁱ

(To donate others things for one's benifit)

२३

ग्वडन सग तु मूलन द्रोत ।

gôḍan sag tû mùlan dròt

(To benefit a person from one side and put him to loss from other side)

२४

वाँटिस हय ख्यख केंह तु छोचिस क्याह ख्यख ?

vāṅṭís hay khêkh kénh tû tshótsís kyàh khêkh?

(One gets something from a hard person than from one who has no feeling)

२५

बँद्री नाथुन्य् अदरुय म्वहर ।

bādrì nāthûn' ädrûy môhar.

(One should not trust short-lived position)

२६

अँपिस दँन्य् मुशिकल पेन्य् ।

āpís dān' múshkíl pén'.

(It is difficult to give anything to a person who is shallow and scattered)

२७

पानस पुर पुर, बेयिस तबाबत ।

pànas pûr pûr, béyís tabàbat.

(We are ill ourselves but give advice to others)

२८

नारस दिनि नरि ।

nàras díní narí.

(To be put in a hot spot)

२९

अखाह खोत हँस्तिस, ब्याख खोत द्वासि ।

akhàh khót hãstís, byàkh khót dôsí.

(Do not be carried away by others achievements)

३०

रेयि छु शबनमुय तूफान ।

réyí chhú shabnamûy tùphàn.

(Small things matter much for a small person)

३१

शिकस वख्तु छि यिवान व्वखल ताम फुटिथ ।
shíkas vakhtû chhí yívàn vòkhal tà'm phúṭíth.
(During bad days, everything appears wrong)

३२

तालवु पेयि ना टंगाह ।
tàlvû péyí nà ṭangàh.
(To expect a bolt from the blue)

३३

म्वंडि हय आसिहे ताले जान, रूनुय क्याज़ि मरिहेस ?
mòndí hay àsíhè tàlè jàn, rùnúy kyàzí maríhés.
(Circumstances can not be changed)

३४

हिविस हिव्यु समखान
hívís hìv' samkhàn
(Birds of same feather flock together)

३५

दांदु मार बोज़ान साँरी, वँछ्य मार नु बोज़ान कांह
dàndû màr bòzàn sà'ri, vátsh' màr nû bòzàn kành
(Rich is always heard, poor never)